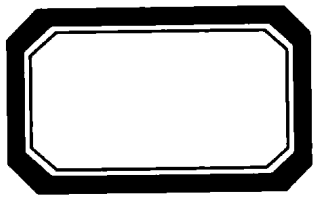


汉译世界学术名著丛书

# 马可波罗行纪





学习

# 马可波罗行纪

〔法〕沙海昂 注

冯承钧 译

商务印书馆

2012年·北京

**图书在版编目(CIP)数据**

马可波罗行纪/(法)沙海昂注;冯承钧译. —北京:商务印书馆,2012

(汉译世界学术名著丛书)

ISBN 978-7-100-08611-0

I. ①马… II. ①沙… ②冯… III. ①游记—世界—中世纪 IV. ①K919

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 193367 号

**所有权利保留。**

**未经许可,不得以任何方式使用。**

汉译世界学术名著丛书

**马可波罗行纪**

〔法〕沙海昂 注

冯承钧 译

---

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京瑞古冠中印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-08611-0

---

2012年6月第1版 开本 850×1168 1/32

2012年6月北京第1次印刷 印张 15 $\frac{1}{4}$

定价: 35.00 元

# 汉译世界学术名著丛书

## 出版说明

我馆历来重视移译世界各国学术名著。从 20 世纪 50 年代起,更致力于翻译出版马克思主义诞生以前的古典学术著作,同时适当介绍当代具有定评的各派代表作品。我们确信只有用人类创造的全部知识财富来丰富自己的头脑,才能够建成现代化的社会主义社会。这些书籍所蕴藏的思想财富和学术价值,为学人所熟知,毋庸赘述。这些译本过去以单行本印行,难见系统,汇编为丛书,才能相得益彰,蔚为大观,既便于研读查考,又利于文化积累。为此,我们从 1981 年着手分辑刊行,至 2011 年已先后分十二辑印行名著 500 种。现继续编印第十三辑。到 2012 年出版至 550 种。今后在积累单本著作的基础上仍将陆续以名著版印行。希望海内外读书界、著译界给我们批评、建议,帮助我们在这套丛书出得更好。

商务印书馆编辑部

2012 年 1 月

# 目 录

序	1
叙言	4
马可波罗赠谢波哇藩主迪博钞本原序	9
第一卷	11
引言	11
第一章 波罗弟兄二人自孔士坦丁堡往游世界	12
第二章 波罗弟兄二人之离速达克	13
第三章 波罗弟兄二人经过沙漠而抵不花刺城	16
第四章 波罗弟兄二人从使臣言往朝大汗	18
第五章 波罗弟兄二人抵大汗所	18
第六章 大汗询及基督教徒及罗马教皇	19
第七章 大汗命波罗弟兄二人使教皇所	19
第八章 大汗以金牌赐波罗弟兄二人	21
第九章 波罗弟兄二人之抵阿迦城	22
第一〇章 波罗弟兄二人携带尼古刺子马可往朝大汗	23
第一一章 波罗弟兄二人携带马可从阿迦首途	24
第一二章 波罗弟兄二人还谒教皇格烈果儿十世	25
第一三章 尼古刺玛窦马可三人赴大汗所	26

第一四章	尼古刺玛窠马可觐见大汗 .....	27
第一五章	大汗遣马可出使 .....	27
第一六章	马可之出使归来 .....	28
第一七章	尼古刺玛窠马可之求大汗放还本国 .....	29
第一八章	波罗弟兄同马可别大汗西还 .....	30
第一九章	小阿美尼亚 .....	35
第二〇章	突厥蛮州 .....	36
第二一章	大阿美尼亚 .....	37
第二二章	谷儿只及其诸王 .....	38
第二三章	阿美尼亚东南界之毛夕里国 .....	42
第二四章	报达大城及其陷落 .....	43
第二五章	报达之移山灵迹 .....	45
第二六章	基督教徒闻哈里发之言大惧 .....	46
第二七章	主教见独眼靴工 .....	47
第二八章	靴工之祈祷移山 .....	47
第二九章	帖必力思城 .....	48
第三〇章	波斯大州 .....	49
第三一章	三王之归 .....	51
第三二章	波斯之八国及其名称 .....	52
第三三章	耶思德大城 .....	54
第三四章	起儿漫国 .....	54
第三五章	哈马底城及其残破 .....	56
第三六章	又下坡至忽鲁模思城 .....	60
第三七章	经行一疲劳而荒寂之道途 .....	64

---

第三八章	忽必南城及其出品 .....	65
第三九章	亘延八日程之沙漠 .....	66
第四〇章	山老 .....	68
第四一章	山老训练哈昔新之法 .....	69
第四二章	山老之灭 .....	70
第四三章	撒普儿干 .....	71
第四四章	巴里黑城 .....	72
第四五章	盐山 .....	74
第四六章	巴达哈伤州 .....	75
第四七章	帕筛州 .....	78
第四八章	客失迷儿州 .....	79
第四九章	巴达哈伤大河 .....	82
第五〇章	可失合儿国 .....	86
第五一章	撒麻耳干大城 .....	86
第五二章	鸭儿看州 .....	88
第五三章	忽炭州 .....	89
第五四章	培因州(播仙) .....	92
第五五章	车尔成州 .....	97
第五六章	罗不城 .....	101
第五七章	唐古忒州 .....	109
第五八章	哈密州 .....	111
第五九章	欣斤塔刺思州 .....	113
第六〇章	肃州 .....	117
第六一章	甘州城 .....	119

第六二章	亦集乃城 .....	122
第六三章	哈刺和林城 .....	123
第六四章	成吉思之为鞑靼第一汗 .....	126
第六五章	成吉思集军进攻长老约翰 .....	129
第六六章	长老约翰进击成吉思 .....	132
第六七章	成吉思汗与长老约翰之战 .....	133
第六八章	成吉思汗后之嗣君及鞑靼人之风习 .....	134
第六九章	鞑靼人之神道 .....	140
第七〇章	哈刺和林平原及鞑靼人之种种风习 .....	145
第七一章	额里湫国 .....	148
第七二章	额里哈牙国 .....	149
第七三章	天德州及长老约翰之后裔 .....	150
第七四章	上都城 .....	157
第二卷 .....		163
第七五章	大汗忽必烈之伟业 .....	163
第七六章	大汗征讨诸父乃颜之大战 .....	165
第七七章	大汗进讨乃颜 .....	167
第七八章	大汗讨伐叛王乃颜之战 .....	169
第七九章	大汗之诛乃颜 .....	171
第七九重章	大汗对于基督教徒犹太教徒回教徒佛教徒节庆 付与之荣誉及其不为基督教徒之理由 .....	173
第八〇章	大汗还汗八里城 .....	176
第八一章	大汗之体貌风仪 .....	178
第八二章	大汗之诸子 .....	181



第八三章	大汗之宫廷	182
第八四章	大汗太子之官	189
第八四重章	汗八里城之谋叛及其主谋人之处死	192
第八五章	名曰怯薛丹之警卫一万二千骑	197
第八六章	每年大汗之诞节	200
第八七章	年终大汗举行之庆节	202
第八八章	男爵一万二千人于大节庆日各受金袍 十三袭事	204
第八九章	大汗命人行猎	206
第九〇章	豢养以备捕猎之狮豹山猫	207
第九一章	管理猎犬之两兄弟	208
第九二章	大汗之行猎	210
第九三章	大汗猎后设大朝会	214
第九四章	汗八里城之贸易发达户口繁盛	215
第九五章	大汗用树皮所造之纸币通行全国	216
第九六章	执掌大权之十二男爵	221
第九七章	从汗八里遣赴各地之使臣铺卒	223
第九八章	歉收及牲畜频亡时大汗之赈恤其民	228
第九九章	大汗命人沿途植树	229
第一〇〇章	契丹人所饮之酒	230
第一〇一章	用石作燃料	231
第一〇二章	物价腾贵时大汗散麦赈恤其民	232
第一〇三章	大汗之赈恤贫民	232
第一〇三重章	汗八里城之星者	233

第一〇三三章	契丹人之宗教关于灵魂之信仰及其若干 风习 .....	235
第一〇四章	契丹州之开始及桑干河石桥 .....	236
第一〇五章	涿州大城 .....	238
第一〇六章	太原府国 .....	239
第一〇七章	该州或太斤堡 .....	240
第一〇八章	长老约翰之如何待遇黄金王 .....	242
第一〇九章	哈刺木连大河及哈强府大城 .....	242
第一一〇章	京兆府城 .....	243
第一一一章	难于跋涉之关中州 .....	246
第一一二章	蛮子境内之阿黑八里大州 .....	247
第一一三章	成都府 .....	248
第一一四章	土番州 .....	250
第一一五章	重言土番州 .....	254
第一一六章	建都州 .....	255
第一一七章	哈刺章州 .....	259
第一一八章	重言哈刺章州 .....	262
第一一九章	金齿州 .....	266
第一二〇章	大汗之侵略缅甸及班加刺国 .....	270
第一二一章	大汗军将与缅甸国王之战 .....	271
第一二二章	重言此战 .....	272
第一二三章	下一大坡 .....	275
第一二四章	上缅甸之都城城有二塔一金塔一银塔 .....	278
第一二五章	班加刺州 .....	279

第一二六章	交趾国州 .....	281
第一二七章	阿木州 .....	283
第一二八章	秃落蛮州 .....	284
第一二九章	叙州 .....	285
第一三〇章	哈寒府城 .....	287
第一三一章	强格路城 .....	288
第一三二章	强格里城 .....	289
第一三三章	中定府城 .....	290
第一三四章	新州马头 .....	292
第一三五章	临州城 .....	292
第一三六章	邳州城 .....	293
第一三七章	西州城 .....	294
第一三十八章	大汗之侵略蛮子地域 .....	295
第一三九章	淮安州城 .....	300
第一四〇章	宝应县城 .....	301
第一四一章	高邮城 .....	302
第一四二章	泰州城 .....	303
第一四三章	扬州城 .....	304
第一四四章	南京城 .....	305
第一四五章	襄阳府大城及其被城下炮机夺取之事 .....	306
第一四六章	新州城 .....	310
第一四七章	瓜州城 .....	312
第一四八章	镇江府城 .....	313
第一四九章	镇巢军城 .....	315

第一五〇章	苏州城 .....	316
第一五一章	蛮子国都行在城 .....	318
第一五一章	补述行在(出刺木学本) .....	323
第一五二章	大汗每年取诸行在及其辖境之巨额赋税 .....	332
第一五三章	塔皮州城 .....	334
第一五四章	福州国 .....	336
第一五五章	福州之名贵 .....	339
第一五六章	刺桐城 .....	341
第二卷	译后语 .....	345
第三卷	.....	347
第一五七章	首志印度述所见之异物并及人民之风俗 .....	347
第一五八章	日本国岛 .....	349
第一五九章	避难岛中之大汗军夺据敌城 .....	354
第一六〇章	偶像之形式 .....	356
第一六〇章	海南湾及诸川流 .....	358
第一六一章	占巴大国 .....	359
第一六二章	爪哇大岛 .....	362
第一六三章	桑都儿岛及崑都儿岛 .....	363
第一六四章	朋丹岛 .....	364
第一六五章	小爪哇岛 .....	366
第一六六章	加威尼思波刺岛及捏古朗岛 .....	373
第一六七章	案加马难岛 .....	374
第一六八章	锡兰岛 .....	375
第一六九章	陆地名称大印度之马八儿大州 .....	380

---

第一七〇章	使徒圣多玛斯遗体及其灵异	389
第一七一章	木夫梯里国	391
第一七二章	婆罗门所在之刺儿州	393
第一七三章	加异勒城	396
第一七四章	俱蓝国	398
第一七五章	戈马利地方	399
第一七六章	下里国	400
第一七七章	马里八儿国	401
第一七八章	胡茶辣国	404
第一七九章	塔纳国	406
第一八〇章	坎巴夷替国	407
第一八一章	须门那国	408
第一八二章	克思马可兰国	409
第一八三章	独居男子之男岛及独居女子之女岛	410
第一八四章	速可亦刺岛	413
第一八五章	马达伽思迦儿岛	416
第一八六章	僧只拔儿岛	418
第一八七章	陆地名称中印度之阿巴西大州	421
第一八八章	阿丹州	425
第一八九章	爱舍儿城	427
第一九〇章	祖法儿城	428
第一九一章	哈刺图湾及哈刺图城	429
第一九二章	前已叙述之忽鲁模思城	430

第四卷 .....	433
第一九三章 大突厥 .....	433
第一九四章 海都国王攻击大汗军之数战 .....	434
第一九五章 大汗言其侄海都为患事 .....	437
第一九六章 国王海都女之勇力 .....	437
第一九七章 阿八哈遣其子往敌国王海都 .....	439
第一九八章 阿鲁浑战后闻父死而往承袭义应属己之 大位 .....	440
第一九九章 算端阿合马率军往敌义应承袭君位之侄 .....	441
第二〇〇章 阿鲁浑与诸将议往攻僭位之叔算端阿合 马事 .....	442
第二〇一章 诸藩主答阿鲁浑之词 .....	443
第二〇二章 阿鲁浑遣使者至阿合马所 .....	444
第二〇三章 阿合马答阿鲁浑使者之词 .....	444
第二〇四章 阿鲁浑与阿合马之战 .....	445
第二〇五章 阿鲁浑之被擒及遇救 .....	446
第二〇六章 阿鲁浑之得国 .....	447
第二〇七章 阿鲁浑杀其叔阿合马 .....	448
第二〇八章 诸藩主之委质于阿鲁浑 .....	448
第二〇九章 阿鲁浑之死 .....	449
第二一〇章 阿鲁浑死后乞合都之得国 .....	449
第二一一章 乞合都死后伯都之得国 .....	450
第二一二章 北方之国王宽彻 .....	451
第二一三章 黑暗之州 .....	453

---

第二一四章	斡罗思州及其居民 .....	454
第二一五章	黑海口 .....	455
第二一六章	西鞑鞑君主 .....	455
第二一七章	旭烈兀别儿哥之战 .....	456
第二一八章	别儿哥率军进攻旭烈兀 .....	457
第二一九章	旭烈兀谕众之词 .....	458
第二二〇章	旭烈兀别儿哥之大战 .....	459
第二二一章	重言旭烈兀别儿哥之战 .....	459
第二二二章	别儿哥之勇武 .....	460
第二二三章	脱脱蒙哥取得西鞑鞑君位事 .....	461
第二二四章	脱脱遣使至那海所质问秃剌不花死状 .....	462
第二二五章	脱脱遣使至那海所 .....	463
第二二六章	脱脱往讨那海 .....	463
第二二七章	脱脱谕众之词 .....	464
第二二八章	国王那海之勇武 .....	465
第二二九章	结言 .....	466
跋 .....		467
附录 马可波罗行纪沙海昂译注正误 .....		471
译名对照表 .....		483

## 序

马可波罗书的中文译本，我所见的有两本。初译本是马儿斯登(Marsden)本，审其译文，可以说是一种繙译匠的事业，而不是一种考据家的成绩。后译本是玉耳戈尔迭(H. Yule-H. Cordier)本，译文虽然小有舛误，译者补注亦颇多附会牵合，然而比较旧译，可以说是后来居上。惟原书凡四卷，此本仅译第一卷之强半，迄今尚未续成全帙。

马可波罗书各种文字的版本，无虑数十种，戈尔迭在他的“马可波罗纪念书”中业已详细胪列，大致可以分为三类：一类原写本，如颇节(Pauthier)本之类是；一类改订本，如刺木学(Ramusio)本之类是；一类合订本，如玉耳本之类是。版本既多，各有短长，很难于中加以取舍。不过我以为能将各重要版本的写法裒辑校勘，详加注释，其余似可不成问题。

我近来很想缩小研究范围，专在元史一方面搜集材料，所以大胆地译了一部多桑书。马可波罗书也是参证元史的一部重要载籍，旧译本中既无完本善本，我也想将其转为华言。相传此书是初用法文写成，而现存之诸法文本所用的文体，几尽是旧文体，很难畅读。本书注者沙海昂既将颇节本转为新文体，而出版时又在民国十三年至十七年间，可以说是一部比较新的版本。除开别奈代



脱(Benedetto)本晚出(亦在民国十七年出版)沙氏未能参考外,他参考的重要版本为数不少。这是我繙译此本的重要理由。

沙海昂原法国籍,清末国籍法颁布,首先归化中国,人民国任交通部技正有年,是一铁道专家,于公余之暇从事考据。这部注释可以说是一种好事者(amateur)的成绩,也不是一种纯粹考据家的作品,所以也免不了若干舛误,而于材料亦昧于鉴别。可是现在的汉学名家,是决不肯牺牲许多年的光阴,来做这种吃力不讨好的事业的。本书叙言开始引证烈繆萨(A. Rémusat)的一段话,就是使人望而却步的一个大原因。既然不能求各方面的专门家通力合作,一个人学识无论如何渊博,终归要出漏洞的。伯希和对于此书虽然颇多指摘(参看西域南海史地考证译丛),然而要知道,蜀中无大将,廖化作先锋,况且沙氏的成绩不能说毫无优点。他将颇节本革新,使人能通其读,又将各方面的注释采摭甚繁,虽然不免有珠玉沙砾杂陈之病,可能辑诸注释家众说之长,使后来研究的人检寻便利,这是他本所未有的。

此书既然有些缺点,所以我的译本取其所长,弃其所短。好的注释一概转录,牵合附会之文则不惜删削。删削的大致以第五十九章以后为多。我原来计算第一卷的译文有十二万字,后经我删削者有六分之一,但仅限于不得不删的文字。此外只须其微有裨于考证,虽所引的是辞源之文,仍予采录。此外我仍用前译多桑书的译法,凡地名人有旧译者,尽先采用,考订未审者则录其对音。

沙氏沿袭颇节的错误,仍以马可波罗是元代枢密副使孛罗,致使华文译本有以孛罗为本书标题者。伯希和对此辩之甚详。我以